

小书Q 点滴英语 简易英汉对照读物

触摸英语 感觉原著

LEARN ENGLISH
BY READING ORIGINAL WORKS

CITIZEN KANE



司树森/主编
熊德锐/审定

公民凯恩
(电影对白)

吉林大学出版社
吉林音像出版社

Many a little make a mickie.

内容提要

《公民凯恩》又名《大国民》，是电影史公认的最伟大的电影，是改变好莱坞过去全系统的开创性影片，它是鬼才奥逊·威尔斯的银幕处女作。

故事讲述了报业大王凯恩去也在他的皇宫仙那度中，一名记者对于他临死前的一句话：Rosebud(玫瑰花蕾)感到十分好奇，于是就产生了开始探究凯恩生前真实面貌的念头，他通过凯恩生前的好友、工作伙伴以及前妻口中收集了不同版本的说法，逐渐拼凑出这位典型的成功人士不为外人所知的一生。

影片嘲讽了美国社会里许多浮士德式的人物，为了得到整个世界的欲望而出卖自己的灵魂，摧毁了一项梦的憧憬。是电影史上被讨论最多的一部片子。

影片采取了多人的叙事对白，所以各具特色精彩有趣，是值得阅读的英文课外读物。

前 言

学习英语,尤其是学好英语不存在速成的捷径,只有勤奋刻苦,循序渐进,日积月累,博览精思,大胆实践,打下坚实的语言、知识基础才可能达到英语学习的理想境界。正所谓“锲而不舍,金石可镂;驽马十驾,功在不舍。”

众多成功者的实践和经验证明:初、中级的广大英语学习者,尤其是中、小学生甚或大学生在打基础的阶段,应该听、说、读、写齐头并进,小学生可侧重听、说,扎扎实实打好基础。读书,读书,最重要的还是读书。学习英语,使用英语的整个过程就是一个不断接触、认真模仿和反复练习的过程,业精于勤,功成于练,而首先是阅读实践(应包括朗读、默读、精读和泛读)。无论古今中外,阅读都是培养语感,养成用英语思维,用英语流畅表达思想的最有效的途径之一。阅读的过程就是记忆单词、扩大词汇量和学习词汇用法的过程。大量阅读也是有效促进和提高其他各项听、说、写、译技能的好方法,而简易读物尤其是英汉对照简易读物对提高阅读理解能力、打好语言基础、全面提高综合运用能力极为有效。为此我们推出了《小书虫简易英汉对照读物》系列丛书。本丛书是为中学生、大学生和广大初、中级英语爱好者、自学者精心策划的一套英文原版课外读物。

本丛书编排形式活泼新颖,文章短小精悍,图文并茂,英汉对照,既方便阅读又宜于携带。

本丛书选材广泛,纵横古今中外,品类齐全,丰富多彩,包罗世界文学名著、优美动人的童话、广为流传的名人轶事和人们所喜闻乐见的影视文(章)网(络)的精彩片段。坚持阅读既可开阔视野、陶冶心灵又可激励人生、奋勇向前。

本丛书的实用性极强,通过阅读增加词汇量,提高阅读理解能力,最重要的是可以受到纯正地道英语情境的熏陶,从而增强语感。

最后,在本丛书的成书过程中,许多中、外朋友都付出了大量的时间和辛勤的劳动。我们在此向他们表示由衷的感谢。

本丛书由司树森教授担任主编,熊德轲教授审订。

尽管我们在尽最大努力做好每一件事,但是不妥之处或错误仍在所难免。敬请广大读者不吝指教,以便修正。

司树森

2006年5月

Learn English By Reading Original Works

触摸英语·感觉原著

Citizen Kane

公民凯恩

(电影对白)

主 编 司树森

副主编 张丽丽

审 订 熊德轶



Citizen Kane

...

Rosebud.

Narrator

News on the march^①.

Narrator

Legendary was the Xanadu^② where Kubla Kahn decreed his stately^③ pleasure dome. Today, almost as legendary^④ is Florida's Xanadu, world's largest private pleasure ground. Here, on the deserts of the Gulf Coast a private mountain was commissioned^⑤ and successfully built. One hundred thousand trees, twenty thousand tons of marble are the ingredients^⑥ of Xanadu's mountain. Contents of Xanadu's palace—paintings, pictures, statues^⑦, the very stones of many another palace. A collection of everything, so big that can never be catalogued^⑧ or appraised^⑨. Enough for ten museums. The loot^⑩ of the world. Xanadu's livestock^⑪—the fowl^⑫ of the air, the fish of the sea, the beasts of the field and jungle^⑬. Two of each, the biggest private zoo since Noah. Like the pharaohs, Xanadu's landlord leaves many stones to mark his grave. Since the pyramids^⑭, Xanadu



公民凯恩

.....

玫瑰花蕾。

解说员

新闻报道。

解说员

据传说,忽必烈汗庄严快乐的圆顶宫殿是个世外桃源。今天,佛罗里达的世外桃源几乎和传说中的一样,是世界上最大的私人乐园。在这个海湾的沙滩上,一座私人高山被批准并成功建设。10万棵树,2万吨大理石构成了这座世外桃源山,宫中拥有——油画、照片、雕像,同其他许多宫殿用的石料相同。由于收藏颇丰,以致无法编目或估价,可开10个博物馆。世界的掠夺品。里面豢养的动物有:空中的鸟、海中的鱼、田野和丛林中的走兽。每种各二只,是从诺亚以来最大的私人动物园。如同法老王一样,世外桃源的主人用石块标记自己的



New Words

- ①march [mɑ:tʃ] *n.* 行进,前进
- ②Xanadu [ˈzænədju:] *n.* 世外桃源
- ③stately [ˈsteɪtli] *adv.* 庄严的
- ④legendary [ˈledʒndəri] *adj.* 传说的
- ⑤commission [kəˈmɪʃən] *n.* 委托,批准
- ⑥ingredient [inˈɡri:djənt] *n.* 材料
- ⑦statue [ˈstætju:] *n.* 雕像
- ⑧catalogue [ˈkætəlɒɡ] *n.* 目录
- ⑨appraise [əˈpreɪz] *vt.* 估价
- ⑩loot [lu:t] *n.* 掠夺
- ⑪livestock [ˈlɪvstɒk] *n.* 家畜
- ⑫fowl [faʊl] *n.* 家禽
- ⑬jungle [ˈdʒʌŋɡl] *n.* 丛林
- ⑭pyramid [ˈpɪrəˌmɪd] *n.* 金字塔



is the costliest^① monument^② a man has built to himself.

Narrator

Here in Xanadu last week, Xanadu's landlord was laid to rest. A potent figure of our Century-America's Kubla Kahn-Charles Foster Kane.

Narrator

Its humble^③ beginning in this ramshackle^④ old building a dying daily. Kane's empire, in its glory held dominion^⑤ over thirty-seven newspapers, two syndicates^⑥, a radio network. An empire upon an empire^⑦. The first of grocery stores, paper mills, apartment buildings, factories, forests, ocean liners. An empire through which for fifty years flowed, in an unending stream, the wealth of the earth's third richest gold mine. Famed in American legend is the origin^⑧ of the Kane fortune...how to boarding-housekeeper Mary Kane, by a defaulting^⑨ boarder, in eighteen sixty-eight was left the supposedly^⑩ worthless deed to an abandoned mine shaft. The Colorado Lode. Fifty-seven years later, before a Congressional Investigation, Walter P. Thatcher, grand old man of Wall Street, for years chief target^⑪ of Kane Papers' attacks on trusts, recalls a jourey he made as a youth.

Thatcher





坟墓。自有金字塔以来,它堪称是私人
人为自己建造的最昂贵的纪念物。

解说员

上星期在世外桃源里,它的主人被
埋葬。本世纪一个强有力的身影—
美国的忽必烈汗,查尔斯·福斯特·
凯恩!

解说员

他艰难的创业始于一栋老建筑物中
一家要破产的日报。凯恩帝国在辉
煌时期统治着 37 家报纸,二个集
团,一个无线电台网。一个帝国之上
的帝国。首创了食品杂货店、造纸
厂、公寓建筑、工厂、森林和海洋邮
轮。一个通过 50 年的不断发展而壮
大起来的王国。其财富可敌地球上
的第三富金矿。凯恩财富的起源是
闻名美国的传奇故事。为客人提供
膳宿的经营者,玛丽·凯恩,是如何
在 1868 年得到一位不付房费的房
客留下的一张被弃置矿坑的土地
权——柯罗拉多矿区。57 年后,在
一次国会调查之前,华特·P·撒切尔,
华尔街的超级大佬,是凯恩报业在
道义上多年来的攻击目标,回忆起
他年轻时的一段旅程。

New Words

- ① costliest [ˈkɒstliːst] *adj.* 最昂贵的
- ② monument [ˈmɒnjumənt] *n.* 纪念物
- ③ humble [ˈhʌmbəl] *adj.* 低级的
- ④ ramshackle [ˈræmʃækəl] *adj.* 破产的
- ⑤ dominion [dəˈmɪnjən] *n.* 统治
- ⑥ syndicate [ˈsɪndɪkət] *n.* 企业联合(组织)
- ⑦ empire [ˈempaɪə] *n.* 帝国
- ⑧ origin [ˈɒrɪdʒɪn] *n.* 起源
- ⑨ default [diˈfɔːlt] *n.* 起诉
- ⑩ supposedly [səˈpəʊziːdli] *adv.* 想象中的
- ⑪ target [ˈtɑːɡɪt] *n.* 目标



My firm had been appointed trustee^① by Mrs. Kane for the large fortune, which she'd recently acquired. It was her wish that I should take charge of this boy, this Charles Foster Kane.

Investigator

Is it not a fact that on this occasion^② that boy, Charles Foster Kane, personally attacked you after striking you in the stomach with a sled^③?

Thatcher

Mr. Chairman, Chairman, I shall read to the committee a prepared statement which I have brought with me. And I shall then refuse to answer any further questions. "Mr. Charles Foster Kane, in every essence of his social beliefs and by the dangerous manner in which he has persistently^④ attacked the American tradition of private property, initiative and opportunity for advancement, is in fact nothing more or less than a Communist! "

Narrator

That same month in Union Square.

Speaker

The words "Charles Foster Kane" are a menace^⑤ to every working man in this land. He is today what he has always been and always will be a Fascist!





撒切尔

我公司已被凯恩太太指定为这一大笔财富的委任信托者。这是她最近的习惯。她希望我负责照顾这个男孩，查尔斯·佛斯特·凯恩。

议员

这件事不是真的吧！查尔斯·佛斯特·凯恩，亲手用雪橇打你的胃部后攻击你的男孩？

撒切尔

主席先生，主席，我要向委员会宣读一份我身边准备好的声明。届时我将拒绝回答任何更进一步的问题。“查尔斯·福斯特·凯恩先生，从他的社会信仰来看，以危险、顽固的态度来攻击美国的传统的私有财产观念、首创精神和发财致富的机遇，实际上，他是一个不折不扣的共产主义者！”

解说员

本月在联合工会广场。

演讲者

“查尔斯·福斯特·凯恩”对每个在这块土地上工作的人都是一个威胁。无论是过去、现在和将来，永远都是个法西斯主义者！

New Words

- ① trustee [ˈtrʌsˈtiː] *n.* 受托人
- ② occasion [əˈkeɪʒən] *n.* 场合
- ③ sled [sled] *n.* 雪橇
- ④ persistently [pəˈsɪstəntli] *adv.* 坚持不懈的
- ⑤ menace [ˈmenəs] *n.* 胁迫



Narrator

And still another opinion...

Narrator

Kane urged ^① his country's entry ^② into one war, opposed participation ^③ in another, swung the election to one American President at least, spoke for millions of Americans, was hated by as many more...

Narrator

Twice married, twice divorced. First to a President's niece ^④, Emily Norton, who left him in nineteen sixteen, died nineteen eighteen in a motor accident with their son. Sixteen years after his first marriage, two weeks after his first divorce, Kane married Susan Alexander, singer, at the Town Hall in Trenton, New Jersey.

Narrator

For wife two, one-time opera singing Susan Alexander, Kane built Chicago's Municipal Opera House. Cost-Three million dollars. Conceived for Susan Alexander Kane, half-finished before she divorced him, the still unfinished Xanadu. Cost-No man can say.

Narrator

Kane, molder of mass opinion though he was, in all his life was never granted elective office by the voters of his country. But Kane papers were once strong indeed, and once the prize seemed almost his. In nineteen



解说员

不过,仍有另外的观点。

解说员

凯恩力劝他的国家参加了一场战争,反对加入另一旁。至少使一位美国总统改变选举立场。为数百万美国人执言,也被更多人所痛恨……

解说员

两次婚姻,两次离异。第一次,娶了一个总统的侄女,艾米莉·诺顿,她于 1916 年离开他,与其子于 1918 年死于一场车祸。在他第一次结婚后的第 16 年,离婚后的两个星期,凯恩在新泽西州川顿市政厅娶了歌手苏珊·亚历山大。

解说员

凯恩为演歌剧的第二任妻子苏珊·亚历山大修建了芝加哥市政歌剧院,耗资 300 万元。还为她设计了世外桃源,在俩人离异之前尚未完工,无人能说出它的开支。

解说员

凯恩,民意公认的典范,一生从未担任由该地区的选民选出的职务。但是,凯恩报业确实曾经强大!并且,一度那职位几乎就是他的。在

New Words

- ①urge [ə:dʒ] vt. 极力主张
- ②entry ['entri] n. 参加
- ③participation [pɑ:ti'si:peɪʃn] 参与
- ④niece [ni:s] n. 侄女



sixteen, as Independent Candidate for Governor, the best elements^① of the State behind him, the White House seemingly the next easy step in a lightning political career. Then, suddenly, less than one week before election—defeat!

Narrator

Shameful, ignominious^②, defeat that set back for twenty years the cause of Reform in the U. S. forever cancelled political chances for Charles Foster Kane.

Narrator

Then, in the first year of the great depression^③, a Kane paper closes! For Kane, in four short years: collapse^④! Eleven Kane papers merged, more sold, scrapped^⑤.

Bernstein

With respect to the said newspapers the said Charles Foster Kane, hereby relinquishes^⑥ all control thereof^⑦, and of the syndicates^⑧ pertaining there to and any and all other newspaper, press and publishing properties of any kind whatsoever^⑨, and agrees to give up all claim^⑩...

Kane

Which means we are bust.

Bernstein

Well, out of cash.

(Kane: All right, Mr. Bernstein.)



1916年,身为独立派州长候选人,该州最杰出的分子支持他,在他闪电般的政治生涯中,白宫似乎是他轻而易举的下一步了。然而,突然,在距选举不到一个星期的时候他败北了!

解说员

可耻!丢人!败北使美国改革方针受挫20年,对查尔斯·福斯特·凯恩而言,政治永远与他无缘。

解说员

在大萧条的第一年,凯恩的一家报社停业了。对凯恩而言,在短短的4年里就垮了。11家凯恩报社被合并,更多的被卖掉,被瓜分了。

伯恩斯坦

关于上述所言的报纸,查尔斯·福斯特·凯恩本人,因此让出其全部的控制权,也包括相关的联合企业,还有所有其他的报业、印刷业和任何一种出版物。并且同意放弃全部的权益……

凯恩

那意味着我破产了。

伯恩斯坦

哎!没有了现金!

(凯恩:好吧,伯恩斯坦先生!)

New Words

- ①element ['elɪmənt] *n.* 元素
- ②ignominious [ɪɡnə'mɪniəs] *adj.* 可耻的,可鄙的
- ③depression [dɪ'presən] *n.* 萧条期
- ④collapse [kə'leɪps] *n.* 瓦解
- ⑤scrap [skræp] *v.* 碎片
- ⑥relinquish [rɪ'lɪŋkwɪʃ] *v.* 放弃让出
- ⑦thereof [ðeər'ɒv] *adv.* 在其中
- ⑧syndicate ['sɪndɪkət] *n.* 联合组织
- ⑨whatsoever [ˌhwɒtsəʊ'evə] *adv.* 究竟是什么
- ⑩claim [kleɪm] *n.* 权益





Kane

I read it, Mr. Thatcher. Let me sign it and I'll go home.

Thatcher

Too old to call me Mr. Thatcher, Charles.

Kane

You are too old to be called anything else. You were always too old.

Bernstein

In consideration^① thereof, Thatcher and Company agrees to pay to Charles Foster Kane as long as he lives...

(Kane: My allowance.)

Thatcher

You will continue to maintain^② over your newspapers a large measure of control. Measure of control? And shall seek your advice. This depression, temporary. Always the chance that you'll die richer than I will.

Kane

It's a cinch I'll die richer than I was born.

Bernstein

We never lost as much as we made.

Thatcher

Yes, yes. But your methods! Do you know, Charles never made a single investment^③? Always used money

